

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES
OF "SPIDER-MAN 2" FILM**

A Research Paper

**Submitted to English Department of UPI in Partial Fulfillment of
the Requirements of Sarjana Sastra Degree**



by
Lukito Mulyono
001369

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ART EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION**

PAGE OF APPROVAL
AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF
“SPIDER-MAN 2” FILM

A Paper


by
Lukito Mulyono
Std. Id. 001369

Approved by

FIRST SUPERVISOR


Dr. H. Odo Fadloeli, M.A.
NIP: 130605180

SECOND SUPERVISOR


Riesky, S.Pd.
NIP. 132313979

THE HEAD OF ENGLISH DEPARTMENT OF
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION


Dr. Iwa Lukmana, M.A.
NIP. 132052372



STATEMENT

I hereby certify that this research paper entitled “An Analysis of Subtitling Strategies of *Spider-Man 2* Film”, submitted in partial fulfillment of the requirements for a sarjana degree at Indonesia University of Education (UPI), is completely my own work. This research paper does not incorporate without acknowledgement any material previously submitted for a degree or diploma in any university and there is no material previously published or written by another person except when due reference is made in the text.

Bandung, February 2007



Lukito Mulyono



PREFACE

In the name of Allah, the Most Merciful and Most Compassionate. May Allah showers Prophet Mohammed with gifts, blessings, and peace as many as the amount of Allah's creatures. All praise and thanks to Allah who gives me permission to finish this paper.

This paper entitled "An Analysis of Subtitling Strategies of *Spider-Man 2* Film", a film directed by Sam Raimi. It mainly analyses the subtitling strategies in *Spider-Man 2* film, the reasons behind the use of the strategies, and problems faced by the subtitler.

The writer realizes that this paper is not perfect. Therefore, constructive comments and critics are welcomed.

Bandung, February 2007

Lukito Mulyono



ACKNOWLEDGMENT

Finally the writer can finish this paper. The writer would like to say “THANK YOU VERY MUCH” to:

- ❖ ALLAH the Most Gracious & the Most Powerful.
- ❖ Prophet Mohammed, may peace be upon Him.
- ❖ Mommy, Daddy, my elder brother, & my relatives.
- ❖ Dr. Iwa Lukmana, M.A. as the Head of English Department of UPI.
- ❖ Dr. H. Odo Fadloeli, M.A as the main supervisor.
- ❖ Riesky, S.Pd. as the second supervisor.
- ❖ Dutamitra production house, Mrs. Amalia Napu, & Mr. Ade Rustandi.
- ❖ All lecturers in UPI, especially Mr. Ripan, Mrs. Kim, Mr. Abu, Mr. Hobir, Mr. Yusuf, Mrs. Lola, Mr. Didi, Mrs. Tien, Mr. Eki, Ms. Della, Mr. Ruswan, Mr. Prawoto, Mr. Budi, Mr. Wawan, & Mr. Eri.
- ❖ My best friends (**Iman, Iip & Agung**).
- ❖ All friends in Ledeng’s boarding rooms, especially Apam, Henda, Nicky, Ryan, Agus, and Gomenk.
- ❖ My friends in Non-Ed 2000–A, especially Kadmidi, Ripan, Emma (please forgive me), Ari Yuda (keep fighting, don’t give up), Mierza, Vidi, Ayu, Dicky, Nurul (I still love you), Fahmi, Wawat, Mecca, & Ilham.
- ❖ My friends in Non-Ed 2001–A, especially Aulia, Elbi, Risyof, Apam, Jack, Dewi, Ocha, Anna, Tiew2, Asnie, Asri, Rommy, Ita, Danny, Dian, Novi, Deden, Laila, Netty, Ari, Dedan, Abbas, Ummu, Zae, Noey, DJ, & Theo.
- ❖ All seniors in UPI, especially Abah, Dian, Mahardika, & Ardi.
- ❖ All beautiful girls in UPI, especially **Yofa, Ervi**, Ijoel (thanks for the lovely breasts show), Windy, Santi, Dewi Are, & Melina.
- ❖ All friends in UPI, especially **Amir, Nia, Fuad**, Deden, Indra, & Silo.
- ❖ All staffs in UPI, especially Mr. Farhan & Mr. Irfan.
- ❖ All friends outside UPI, especially Doddy, Dewi (please forgive me), Galih, Ade, Yani Fitriani (please forgive me), Kania, Neni, Atang, Dani, Dadang, Haris, Adi, Alan, and Yudi.
- ❖ All KKN friends, especially Ijoel, Bu Inyi, Cecep T.R, Gita, Cecep N., Wina (where is your Karawang shake?), Nurul, Dadan, Yuli, Icha, **Kang Ude**, and **Iis**.
- ❖ All translation clients.
- ❖ All soldiers and police officers who had protected and helped me.
- ❖ All public transportation drivers who had delivered me to many places.
- ❖ All human beings who gave me one or more than one useful thing and/or had helped me.

